

## Mass for All Souls' Day

*Like other Requiem Masses, All Souls' is never celebrated on a Sunday; if November 2<sup>nd</sup> fall on this day, All Souls' is moved to the Monday. Today every priest is allowed to celebrate three Masses, and he can use alternative prayers and lessons (not included here) for the second and third.*

*Black*

### COLLECT

Fidelium, Deus, omnium Conditor et Redemptor, animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum : ut indulgentiam, quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur : Qui vivis.

*O God, the creator and redeemer of all the faithful, grant to the souls of thy servants and handmaids departed the remission of all their sins; that through pious supplications they may obtain the pardon which they have always desired. Who liveth.*

### EPISTLE: 1 Cor. 15:51-57

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Fratres : Ecce mysterium vobis dico : Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. In momento, in ictu oculi, in novissima tuba : canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti : et nos immutabimur. Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem; et mortale hoc induere immortalitatem. Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo qui scriptus est : Absorpta est mors in victoria. Ubi est mors victoria tua? Ubi est mors stimulus tuus? Stimulus autem mortis peccatum est : virtus vero peccati lex. Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

*A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Corinthians.*

*Brethren: Behold, I tell you a mystery: We shall all indeed rise again, but we shall not all be changed. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet shall sound, and the dead shall rise again incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal put on immortality. And when this mortal hath put on immortality, then shall come to pass the saying that is written: Death is swallowed up in victory. O death, where is thy victory? O death, where is thy sting? Now, the sting of death is sin, and the strength of sin is the law. But thanks be to God, who hath given us the victory through our Lord Jesus Christ.*

### GOSPEL: Jn. 5:25-29

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

In illo tempore : Dixit Jesus turbis Judæorum : Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei : et qui audierent, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso : et potestatem dedit ei iudicium facere, quia filius hominis est. Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei : et procedent, qui bona

*Continuation of the holy Gospel according to St John.*

*At that time: Jesus said to the multitudes of the Jews: Amen, amen I say unto you, that the hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live. For as the Father hath life in himself, so he hath given to the Son also to have life in himself; and he hath given him power to do judgement, because he is the Son of man. Wonder not at this, for the hour cometh wherein all that are in the graves shall hear*

fecerunt, in resurrectionem vitæ : qui vero mala egerunt, in resurrectionem iudicii.

*the voice of the Son of God; and they that have done good things shall come forth unto the resurrection of life, but they that have done evil, unto the resurrection of judgement.*

#### SECRET

Hostia, quæsumus, Domine, quas tibi pro animabus famulorum famularumque tuarum offerimus, propitiatus intende : ut quibus fidei Christianæ meritum contulisti, dones et præmium. Per Dominum.

*Mercifully look down upon this sacrifice which we offer to thee for the souls of thy servants and handmaids, we beseech thee, O Lord; that to those to whom thou didst grant the merit of Christian Faith thou mayest also grant its reward.*

#### POST-COMMUNION

Animabus, quæsumus, Domine, famulorum famularumque tuarum oratio proficiat supplicantium : ut eas et a peccatis omnibus exuas, et tuæ redemptionis facias esse participes : Qui vivis et regnas cum Deo Patre.

*We beseech thee, O Lord, that the prayer of thy suppliants may benefit the souls of thy servants and handmaids; that thou mayest deliver them from all their sins, and make them partakers of thy redemption. Who livest.*

## Mass for All Souls' Day

*Like other Requiem Masses, All Souls' is never celebrated on a Sunday; if November 2<sup>nd</sup> fall on this day, All Souls' is moved to the Monday. Today every priest is allowed to celebrate three Masses, and he can use alternative prayers and lessons (not included here) for the second and third.*

*Black*

### COLLECT

Fidelium, Deus, omnium Conditor et Redemptor, animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum : ut indulgentiam, quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur : Qui vivis.

*O God, the creator and redeemer of all the faithful, grant to the souls of thy servants and handmaids departed the remission of all their sins; that through pious supplications they may obtain the pardon which they have always desired. Who liveth.*

### EPISTLE: 1 Cor. 15:51-57

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Fratres : Ecce mysterium vobis dico : Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. In momento, in ictu oculi, in novissima tuba : canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti : et nos immutabimur. Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem; et mortale hoc induere immortalitatem. Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo qui scriptus est : Absorpta est mors in victoria. Ubi est mors victoria tua? Ubi est mors stimulus tuus? Stimulus autem mortis peccatum est : virtus vero peccati lex. Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

*A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Corinthians.*

*Brethren: Behold, I tell you a mystery: We shall all indeed rise again, but we shall not all be changed. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet shall sound, and the dead shall rise again incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal put on immortality. And when this mortal hath put on immortality, then shall come to pass the saying that is written: Death is swallowed up in victory. O death, where is thy victory? O death, where is thy sting? Now, the sting of death is sin, and the strength of sin is the law. But thanks be to God, who hath given us the victory through our Lord Jesus Christ.*

### GOSPEL: Jn. 5:25-29

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

In illo tempore : Dixit Jesus turbis Judæorum : Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei : et qui audierent, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso : et potestatem dedit ei iudicium facere, quia filius hominis est. Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei : et procedent, qui bona

*Continuation of the holy Gospel according to St John.*

*At that time: Jesus said to the multitudes of the Jews: Amen, amen I say unto you, that the hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live. For as the Father hath life in himself, so he hath given to the Son also to have life in himself; and he hath given him power to do judgement, because he is the Son of man. Wonder not at this, for the hour cometh wherein all that are in the graves shall hear*

fecerunt, in resurrectionem vitæ : qui vero mala egerunt, in resurrectionem iudicii.

*the voice of the Son of God; and they that have done good things shall come forth unto the resurrection of life, but they that have done evil, unto the resurrection of judgement.*

#### SECRET

Hostia, quæsumus, Domine, quas tibi pro animabus famulorum famularumque tuarum offerimus, propitiatus intende : ut quibus fidei Christianæ meritum contulisti, dones et præmium. Per Dominum.

*Mercifully look down upon this sacrifice which we offer to thee for the souls of thy servants and handmaids, we beseech thee, O Lord; that to those to whom thou didst grant the merit of Christian Faith thou mayest also grant its reward.*

#### POST-COMMUNION

Animabus, quæsumus, Domine, famulorum famularumque tuarum oratio proficiat supplicantium : ut eas et a peccatis omnibus exuas, et tuæ redemptionis facias esse participes : Qui vivis et regnas cum Deo Patre.

*We beseech thee, O Lord, that the prayer of thy suppliants may benefit the souls of thy servants and handmaids; that thou mayest deliver them from all their sins, and make them partakers of thy redemption. Who livest.*